

Trabajadores de habla hispana discuten sus necesidades y experiencias de seguridad

Resumen

Pienso que en un futuro podremos tener capacitación en nuestro propio idioma y cuando llegue ese día, evitaremos muchos accidentes y muertes.

– Peón hispano de 20 años de edad

El idioma es una barrera sustancial para la salud y seguridad de los trabajadores hispanos que trabajan en construcción en los Estados Unidos. El Centro de Protección de los Derechos de los Trabajadores (The Center to Protect Workers' Rights, CPWR), en colaboración con la Administración de Salud y Seguridad Ocupacional (Occupational Safety and Health Administration, OSHA), patrocinaron el desarrollo y la implementación de un curso de 10 horas en español sobre salud y seguridad en la construcción residencial. Los instructores de habla hispana estaban equipados con materiales y panfletos en español (además de materiales en inglés) para acceder a algunos de los cientos de miles de trabajadores de la construcción en los Estados Unidos que tienen problemas para entender, leer y hablar en inglés. Este informe es un resumen de las detalladas entrevistas hechas a 47 trabajadores de la construcción de habla hispana que recibieron capacitación del CPWR en 2001. Los entrevistados fueron elegidos de una amplia gama de oficios de la construcción y con una extensa gama de experiencias.*

La investigación se concentró en cinco áreas: los efectos de las barreras idiomáticas, la experiencia de la construcción fuera de los Estados Unidos, una comparación entre las experiencias de trabajadores que son miembros de sindicatos y los que no lo son, los resultados de la capacitación y formas de mejorarla.

Como grupo, los trabajadores dijeron que los panfletos y las presentaciones e instructores en español eran útiles. La mayoría dijo que cuando recibía capacitación en inglés no entendía una gran cantidad del contenido. Y añadieron que aun cuando entendían lo que se decía, no tenían la capacidad necesaria para hacer preguntas o participar en discusiones. Tres resultados de la capacitación se discuten: (1) ejemplos de cómo la capacitación alteró las prácticas de trabajo y evitó lesiones, (2) las veces en que la capacitación pudo haber prevenido lesiones y (3) las veces que se salvaron "por un pelo" donde los incidentes fueron evitados gracias a la capacitación.

Existe una cantidad considerable de evidencia de comportamientos que han cambiado. Los trabajadores han afirmado haber hecho cambios en el uso del equipo de protección contra caídas y otro equipo de protección personal. Dicen que ahora practican con más frecuencia los procedimientos de bloqueo eléctrico y etiquetado de seguridad (en inglés *lockout/tagout*), verifican la construcción de andamios y no llevan nada al subir escaleras.

Casi todos los que fueron entrevistados (45 de 47) dijeron que querían más capacitación en salud y seguridad y pidieron que la capacitación fuera más extensa y que se ofreciera con más frecuencia. Muchos pidieron que se usaran más capacitadores en español. Muchos pidieron cursos de actualización.

Además del curso de 10 horas, casi todos, 41 de 47, habían tomado cursos adicionales sobre salud y seguridad. Seis habían tomado el curso 500 de OSHA para instructores, lo que sugiere que seguramente ellos van a enseñar salud y seguridad a otros miembros del sindicato. Después de terminar el curso ofrecido por CPWR, uno de los estudiantes fue invitado a formar parte de la junta de su sindicato y estaba dirigiendo esfuerzos para ver cómo ofrecer nuevas oportunidades a otros miembros de su sindicato.

Entre los trabajadores de la construcción de habla hispana se notó un claro aprecio por la capacitación recibida, pero más aun por el respeto y la preocupación que les dispensan sus sindicatos.

*Debido a que los números de entrevistados son relativamente bajos, los resultados podrían no reflejar adecuadamente las opiniones de la población general de trabajadores de la construcción de habla hispana.

El informe completo en inglés se encuentra en cpwr.com, bajo el nombre de "Spanish-Speaking Construction Workers Discuss Their Safety Needs and Experiences".